

En France, on ne fait pas de compliments

Dernièrement, j'ai vu par hasard un message sur Facebook. Une personne cherchait un professeur d'anglais, et j'ai lu que quelqu'un a écrit le nom d'une personne dans les commentaires et à côté du nom, elle a écrit aussi, en anglais : « *La meilleure prof de tous les temps !* ». Ça m'a fait sourire. Ça veut dire que j'ai souri. Pourquoi ? Parce qu'on peut souvent lire des phrases comme ça en anglais : "*The best teacher ever!*". C'est très courant, c'est très fréquent d'entendre des Américains dire "*You're amazing!*", "*You're a star!*". J'habite dans un pays qui est très influencé par la culture américaine et donc ici aussi, on entend beaucoup de phrases comme ça. Par exemple, quand on me demande d'envoyer une information par mail, et que je le fais, on peut me répondre : "Tu es une vraie championne !". On entend aussi beaucoup la formule "Tu es vraiment une reine !". Et bien, désolée de vous le dire, mais nous n'entendrez jamais ça en français. Non, on n'utilise pas ce genre de phrases en français.

En France, on va dire : « *Je connais une très bonne prof* », « *Elle explique clairement et je la recommande* ». Bref, on va dire quelque chose de beaucoup plus sobre, de beaucoup plus simple. En France, on n'aime pas l'excès, ça veut dire qu'on n'aime pas exagérer, dire des mots très forts. Oui, les Français n'exagèrent pas dans leurs compliments, ils restent simples. Pourquoi ? Et bien, dans l'épisode d'aujourd'hui, je vais justement essayer de vous expliquer pourquoi.

Alors, bien sûr, en France, on complimente, on fait des compliments. Mais pas tout le temps. En fait, pas souvent. Beaucoup moins qu'aux Etats-Unis par exemple. Oui, on peut le dire, les Français ne sont pas les spécialistes du compliment. Mais il faut savoir que quand un Français vous dit : « *Pas mal* » (avec cette intonation), en réalité ça veut dire « *Très bien* ». Oui, on aime utiliser des phrases courtes qui semblent négatives pour dire le contraire. Voici un autre exemple de phrase qu'on utilise beaucoup en France : « *Ce n'est pas bête* » (et en français familier : "C'est pas bête"). Ça veut dire "ce n'est pas idiot, ce n'est pas stupide" mais en fait on veut dire « *C'est une excellente idée* ». Un autre exemple ? « *C'est pas mal du tout* » veut dire « *J'aime beaucoup* ». Et ce n'est pas ironique, c'est sincère. Je sais que pour un étranger, surtout un Américain, c'est bizarre. Si c'est vraiment une excellente idée, pourquoi est-ce qu'on ne le dit pas, tout simplement ? Pourquoi est-ce qu'on ne dit pas "C'est une excellente idée" ? Pourquoi dire "ce n'est pas stupide" ? Un Américain, lui, va dire quelque chose comme "*That's fantastic, amazing, brilliant !*".

Je vais vous donner un autre exemple concret. Imaginez que vous cuisinez pour vos amis, et quelqu'un dit : « *Tu cuisines bien* ». Ça paraît banal. Mais en fait, c'est énorme. C'est pas un petit compliment automatique, qu'on dit comme ça, à la va-vite (ça veut dire rapidement, sans réfléchir, sans y penser). C'est un vrai compliment. Parce que le compliment en France n'est pas donné à la légère. Ça veut dire qu'on ne fait pas de compliment si on ne le pense pas vraiment. Si on complimente, c'est qu'on le pense vraiment, sincèrement. Si on ne le pense pas, on ne dit rien. Tout simplement. Et donc un compliment tout simple comme "Tu cuisines bien" a beaucoup de valeur - c'est très fort - parce qu'on ne l'utilise pas tout le temps.

Aux États-Unis, par exemple, c'est l'inverse. C'est le contraire. Le compliment fait partie de la vie quotidienne, c'est très courant, on fait tout le temps des compliments. À l'école, par exemple, un professeur va dire à ses élèves : "*Great job!*", "*You're awesome!*", "*Excellent work!*", "*Keep going!*". Même si ce n'était pas exceptionnel, on encourage, on valorise. C'est

une façon, un moyen de motiver les enfants. Les compliments font partie de l'éducation. Le but, l'objectif, est de leur donner confiance. Et plus tard, dans la vie professionnelle ou personnelle, ça continue. Tu apportes un gâteau à une soirée ? On va te dire : *"This is the best cake ever !"*. Pour un Américain, cette exagération n'est pas du tout un problème. Et en fait, pour un Américain, ce n'est pas une exagération. Au contraire, c'est normal. C'est une façon de dire : « Je suis content, tu as fait quelque chose qui me plaît, je veux te le dire. Je ne veux pas une phrase banale donc j'utilise des mots très forts, très intenses ».

Il faut le dire, les Français sont assez mauvais dans ce domaine. Je pense sincèrement que les professeurs et les parents n'encouragent pas assez leurs enfants. On peut entendre des "c'est bien, c'est pas mal, c'est un bon début, continue comme ça, tu as fait des efforts". Mais c'est presque impossible d'entendre quelque chose qui veut dire que tu es vraiment bon, que tu as réussi, que ton travail est exceptionnel. On n'encourage pas assez les enfants, et c'est dommage parce que les enfants - et ensuite les adultes - manquent de confiance en eux.

Revenons à cette histoire de gâteau. Quand un Français entend "It's the best cake ever", il n'y croit pas. Il pense que ce n'est pas vrai. Ce n'est pas authentique. Le gâteau est peut-être très bon, mais l'ami n'est pas non plus le premier pâtissier de France.

Les Français pensent que ces phrases, ces compliments superlatifs (incroyable, magnifique, exceptionnel) ne sont pas sérieux. Ils sont artificiels.

Alors pourquoi une telle différence ? D'abord, parce qu'en France, on est discret. Et être discret, c'est important. Quand on exagère, on ne peut pas être sincère. Ça veut dire qu'on flatte quelqu'un, on complimente cette personne pour avoir quelque chose en retour. On veut quelque chose de la personne. Donc ce n'est pas sincère. En France, la sincérité est très importante. Un compliment doit être mérité. Il faut une bonne raison pour faire un compliment.

Ensuite, il y a la question du style de communication. Les Américains sont explicites, directs. Ils disent ce qu'ils pensent. Au contraire, les Français aiment l'implicite, le sous-entendu. Ils préfèrent suggérer. Ils ne disent pas directement les choses. Vous devez comprendre ce qu'ils veulent dire derrière leurs mots.

Et comme je l'ai déjà dit, l'éducation est différente. Aux États-Unis, on félicite, on complimente pour stimuler, pour encourager, pour motiver. En France, on pense le contraire : si on te félicite trop, tu ne vas pas progresser. Tu vas te dire que ça suffit, c'est assez. Donc on félicite moins. Mais quand ça arrive, quand on fait un compliment, c'est très valorisant. Ça a beaucoup de valeur.

Et puis en France, il y a l'humour et l'humour, c'est très important. En France, on ne fait pas de compliment, on préfère se moquer, gentiment. Dire quelque chose de "méchant", de "pas gentil" pour montrer qu'on est proche de la personne. On peut dire à un ami : « *Pas mal ta chemise, on dirait un serveur italien !* ». C'est ironique, c'est une moquerie, mais c'est aussi une marque d'amitié. J'imagine que pour les Américains, c'est une critique.

Tout ça donne deux styles très différents. Le style américain est chaleureux, motivant, mais il est excessif et il a moins de valeur parce qu'il est trop utilisé. Le style français est sobre, sincère, mais il est froid.

Revenons à notre histoire de départ, le message sur Facebook. « *La meilleure prof de tous les temps* ». Un Français qui lit ça va penser que ça manque de naturel. Un Américain qui lit ça va penser que c'est sympa.

Alors, la prochaine fois qu'un Français vous dit « *Pas mal* », vous devez être contents ! C'est probablement le plus grand compliment de la journée.

Et vous, dans votre pays, est-ce qu'on fait beaucoup de compliments ? Comme aux États-Unis ? Ou est-ce qu'on est sobre, comme en France ?

The French to Go Podcast is produced by French Carte - Delphine Woda / www.frenchcarte.com,
frenchcarte@gmail.com - Sound : <http://www.freesound.org/people/klankbeeld/>



Creative Commons Attribution – NonCommercial NoDerivatives 4.0 International License